



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DTNE/2021 號公開招標 –

“2021 澳門光影節－組織和統籌活動服務”之公開招標

**N.º 1/CON/DTNE/2021 – CONCURSO PÚBLICO – CONCURSO PÚBLICO
DOS “SERVIÇOS DE ORGANIZAÇÃO E COORDENAÇÃO DO FESTIVAL
DE LUZ DE MACAU 2021”**

透過講解會提出的問題與回覆

Perguntas e Respostas por Sessão de Esclarecimento

25 / 6 / 2021

上述講解會已於本年六月二十五日上午十一時，在澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈五樓旅遊局會議室內舉行。講解會上提出之問題如下：

A sessão de esclarecimento acima indicada realizou-se pelas 11:00 horas do dia 25 de Junho do corrente ano, na sala de reunião da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício “Hotline”, 5.º andar. E foram apresentadas as seguintes questões:

問題 1：根據招標卷宗內承投規則第二部份的“一般及特別技術性條款”內第 3.6.4.2 項（關於投影機的配置），其中康公廟前地（中國國貨公司立面）要求 2 台全高清（Full HD）投影機，但按過往經驗該地點需安裝 3 台全高清（Full HD）投影機，如投影機數量上有出入，該如何處理？

Pergunta 1: De acordo com o ponto 3.6.4.2 (Instalações dos projectores) da parte II “Cláusulas técnicas, gerais e especiais” do caderno de encargos do processo do concurso, dois projectores de “Full HD” são requeridos no Largo do Pagode do Bazar (na fachada do Edifício da “China Products Company”), mas no passado, três projectores de “Full HD” foram instalados. Como trata com as discrepâncias do número de projectores?

回覆：按招標卷宗內承投規則第二部份的“一般及特別技術性條款”的第 3.6.4.2 項：「須提供及安裝不少於 17 台全高清(Full HD)投影機，每部至少 30,000 流明，當中包括搭建投影機平台連結構」，故投標人可就為著該地點之光雕表演



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

達到之效果為目的，在投標書上作出使用投影機數量的建議。

Resposta: De acordo com o ponto 3.6.4.2 da parte II “Cláusulas técnicas, gerais e especiais” do caderno de encargos do processo do concurso, refere-se que “*Deve fornecer no mínimo 17 projectores de “Full HD”, cada um com o mínimo de 30000 “lumens”, incluindo a instalação da sua plataforma*”, pelo que os concorrentes poderão sugerir o número de projectores no processo do concurso público, conforme o efeito que eles pretendam atingir no espectáculo de vídeo “Mapping” neste local.

問題 2：根據招標卷宗內承投規則第二部份的“一般及特別技術性條款”內第 3.1 項：「“2021 澳門光影節”將於 2021 年 12 月 4 日至 2022 年 1 月 2 日舉行，並將配合音樂進行」，其中“配合音樂進行”的用意為何？

Pergunta 2: De acordo com o ponto 3.1 da parte II “Cláusulas técnicas, gerais e especiais” do caderno de encargos do processo do concurso, refere-se que “*o Festival de Luz de Macau 2021 terá lugar, no período compreendido entre 4 de Dezembro de 2021 a 2 de Janeiro de 2022, acompanhado de música*”, o que é o objectivo do “*acompanhado de música*”?

回覆：有關表述為強調光影節的內容應包含音樂元素，投標人在構思“燈飾裝置”及“互動遊戲”時，須考慮在合適的情況下將音樂結合有關設計進行展示。

Resposta: A expressão frisa que deve conter os elementos musicais no conteúdo do Festival de Luz. Os concorrentes devem considerar, quando apropriado, a combinação da música e do *design* na concepção de “Instalações luminosas” e “Jogos interactivos”.

問題 3：今年要求於澳門科學館設置光雕表演，並要求安裝 10 台全高清投影機，請問投影位置在那裡？會否有指定的投影位置？

Pergunta 3: Neste ano, pede-se realizar no Centro de Ciência de Macau o espectáculo de vídeo “Mapping” e instalar dez projectores de “Full HD”, onde estão as projecções? Haverá uma localização de projecção especificada?

回覆：投標人可從觀眾觀賞的角度作出可行性的研究，利用不少於 10 台全高清投影機呈現最佳效果的投射範圍。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Resposta: Os concorrentes poderão estudar a viabilidade a partir da perspectiva do público, aproveitando pelo menos dez projectores de “Full HD” para uma projecção com o melhor efeito.

問題 4：請問活動場地所使用的音樂版權費用是否由判給人負責？

Pergunta 4: Será que a taxa de direitos de autor das músicas utilizadas no local do evento é da responsabilidade da entidade adjudicante?

回覆：按招標卷宗內承投規則第二部份的“一般及特別技術性條款”內第 3.6.23 項所述，被判給人提供之服務包括：「確保支付一切關於音樂或歌曲所使用的著作權費用及其他相關的使用權，包括但不限於音樂作品的曲及詞的著作權費用，以保證合法使用有關音樂及歌曲」。同時，按招標卷宗內承投規則第一部份的“法律條款”內第 2.5 項：「投標價格應包括：2.5.1 於“一般及特別技術性條款”內所載項目之全部費用；」。申言之，相關音樂版權費用應包含在此公開招標的服務費用內。

Resposta: De acordo com o ponto 3.6.23 da parte II “Cláusulas técnicas, gerais e especiais” do caderno de encargos do processo do concurso, os serviços proporcionados pelo adjudicatário devem abranger “Obtenção e pagamento de todas as taxas de direitos de autor relacionadas ao uso de músicas e outros direitos de uso relacionados, incluindo, entre outros, taxas de direitos de autor de obras e músicas, para garantir o uso legal das obras e músicas”. Simultaneamente, de acordo com o ponto 2.5 da parte I “Cláusulas jurídicas” do caderno de encargos do processo do concurso, refere-se que “Os preços propostos deverão incluir: no ponto 2.5.1, todas as despesas decorrentes dos serviços referidos nas “Cláusulas Técnicas Gerais e Especiais”. Contudo, a taxa de direitos de autor das músicas deve ser incluída na taxa de serviços para este concurso público.

問題 5：根據招標卷宗內承投規則第二部份的“一般及特別技術性條款”內第 3.4 項中，提及「將按實際情況於 2021 年 12 月 31 日部分地點的活動時間延長至 23:59」，當中「部分地點」的意思有沒有數量的規限？

Pergunta 5: De acordo com o ponto 3.4 da parte II “Cláusulas técnicas, gerais e



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

especiais” do caderno de encargos do processo do concurso, refere-se que *“Será prolongado o horário das actividades para 23:59 em alguns locais no dia 31 de Dezembro de 2021 de acordo com a situação real”*, não há limite para *“alguns locais”*?

回覆：現時無法評估延長活動時間的地點數量，須視乎活動期間光影表演地點周邊地方舉辦活動的實際情況而作出延長活動時間的要求。

Resposta: Neste momento, não é possível avaliar o número de locais onde o período de prolongamento de actividade tem de ser alargado. E será prolongado este período em função da situação real de realização de actividades nas zonas envolventes dos locais de espectáculos de luz durante o evento.

問題 6：投標公司需按招標卷宗內招標方案的第 1.6.2 項的要求提交相關文件。若協會想參與是次投標，請問需提交那些文件？

Pergunta 6: As empresas concorrentes devem apresentar os respectivos documentos de acordo com o ponto 1.6.2 do programa do concurso no processo do concurso. Se a associação pretende participar no presente concurso, quais são os documentos necessários?

回覆：有意參與是次投標的投標人需按照招標卷宗內招標方案的第 1.6.2 項及 1.6.3 項的要求提交相關文件。若欠缺上述文件，根據招標卷宗內招標方案的第 1.12.a) 項的規定：「投標書欠缺本招標方案所定之必要文件（招標方案 1.6.2 項、1.6.3.1 項、1.6.3.2 項，以及 1.6.3.5 項）」，有關投標書將不被接納。

Resposta: Os interessados devem apresentar os respectivos documentos de acordo com os pontos 1.6.2 e 1.6.3 do programa do concurso no processo do concurso. Em caso da falta de apresentação dos documentos acima referidos, de acordo com o ponto 1.12.a) do programa do concurso no processo do concurso, refere-se que *“Que não incluam os elementos estipulados no processo do concurso público, designadamente os indicados nos pontos 1.6.2, 1.6.3.1, 1.6.3.2 e 1.6.3.5 do Programa do Concurso”*, serão excluídas as respectivas propostas.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 7：意思即協會需提交同樣的文件？

Pergunta 7: Significa que a associação deve apresentar os mesmos documentos?

回覆：是。

Resposta: Sim.

問題 8：按歷史紀錄，2017 年是由“澳門設計師協會”承辦活動，請問該組織是否提交同樣的文件？

Pergunta 8: De acordo com o registo anterior, o ano de 2017 foi organizado pela “Associação dos Designers de Macau”. Será que esta associação apresentou os mesmos documentos?

回覆：“2017 澳門光影節-活動製作服務”的獲判給實體是“MCDC 澳門設計中心有限公司”。

Resposta: A entidade adjudicatária para a prestação dos serviços de organização do “Festival de Luz de Macau 2017” é a “MCDC Centro de Design Macau Companhia Limitada”.